Porównanie tłumaczeń Przysłów 28:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Człowiek ścigany za (przelew) ludzkiej krwi\* ucieka aż po grób – niech go nie zatrzymują![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Człowiek ścigany za zabójstwo ucieka aż po grób — niech go nie wstrzymują! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Człowiek, który przeleje krew ludzką, ucieknie aż do dołu; *niech* nikt go nie zatrzymuje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Człowieka, który gwałt czyni krwi ludzkiej, choćby i do dołu uciekał, nikt nie zatrzyma. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Człowieka, który potwarza krew dusze, by też do grobu uciekł, nikt nie dzierży. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Człowiek krwią ludzką obciążony ucieka do grobu. Niech go nie wstrzymują. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Człowiek ścigany za zabójstwo ucieka aż do grobu: niech go nie zatrzymują! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Człowiek, na którym ciąży przelanie krwi, ucieka aż do śmierci – niech nikt nie udzieli mu pomocy! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Człowiek splamiony ludzką krwią będzie uciekał aż do grobu. Nie trzeba go wstrzymywać! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Człowiek, obciążony krwią zamordowanego, będzie uciekał aż do grobu: niech go nie powstrzymują. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто себе ставить заручником за чоловіка, що під смертним засудом, буде втікачем і не (буде) у впевненості. Напоумляй сина, і він тебе полюбить і дасть красу душі твоїй. Не послухаєшся беззаконного народу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Człowiek, który jest gnębiony krwią zamordowanego, musi uciekać aż do grobu i nikt go nie wesprze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Człowiek obciążony winą krwi za duszę będzie uciekać nawet do dołu. Niech go nie zatrzymują. |

1. 1) Tj.: za krew ludzkiej duszy, ּבְדַם־נָפֶׁש . [↑](#footnote-ref-2)